

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка.

**Когнитивно-семиотическое исследование киноафиш американских  
триллеров и их переводных аналогов**

Выпускная квалификационная работа

По направлению подготовки

45.03.02 — Лингвистика

профиль: Перевод и переводоведение

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_дата

\_\_\_\_\_подпись

Исполнитель:  
Биюнов Игорь Владимирович  
студент группы ЛПП-1501z

\_\_\_\_\_подпись

Научный руководитель:  
Шехтман Наталия Георгиевна  
Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской  
филологии и методики преподавания  
английского языка.

\_\_\_\_\_подпись

Екатеринбург 2020

## Содержание

<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>Глава I Теоретические основы исследования.....</b>	<b>6</b>
1.1. Основные подходы к трактовке понятия «когнитивно-семиотическое исследование».....	6
1.2. Основные подходы к трактовке понятия «мультиmodalность».....	7
1.3. Основные подходы к трактовке понятия «лексическое значение слова».....	8
1.4. Киноаннотации как объект лингвистического анализа.....	19
<b>Выводы по главе I.....</b>	<b>21</b>
<b>Глава II Когнитивно-семиотическое исследование ключевых лексем киноафиш американских триллеров и их переводных аналогов.....</b>	<b>23</b>
2.1. Методика анализа текстов киноаннотаций.....	23
2.2. Лексические значения названий выбранных триллеров на языке оригинала и на языке перевода.....	32
2.3. Сопоставительный анализ основных лексем киноафиш американских триллеров .....	36
<b>Выводы по главе II.....</b>	<b>40</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>41</b>
<b>Библиографический список.....</b>	<b>44</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>47</b>

## **Введение**

На сегодняшний день, индустрия кинематографии развивается с невероятно высокой скоростью, и жанр триллер не является исключением. Люди, заинтересованные в рентабельности своего проекта, обращаются к СМИ, чтобы сообщить о выходе определённой новинки, которые, в свою очередь, пытаются увеличить количество потенциальных зрителей с помощью различных способов рекламы. Одним из более распространённых способов является локальное распространение киноафиш.

Цель киноафиш — сообщать людям о начале показа определённого фильма в кинотеатрах страны. На сегодняшний день со стороны СМИ существует бесконечное множество разнообразных способов привлечения внимания к определённой киноафише. Помимо места и способов её размещения существует множество стратегий и тактик по индивидуализации каждой из них. Данные стратегии могут быть связаны с необычным форматом преподнесения киноафиш. Эту уникальность могут создавать лексемы, скрытые в названиях определённых фильмов, которые могут быть изменены на более понятные для страны показа, при их переводе.

Данная тема является более актуальной для переводчиков, работающих над созданием киноафиш американских триллеров для показа за пределами Америки. Так как именно работа над переводом названия, триллеров, и прилегающих к нему уникальных лозунгов, включает в себя опору на наиболее важные культурные особенности страны, на язык которой они переводится. В данной работе нами были рассмотрены киноафиши американских триллеров на русском языке.

**Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью продолжения исследований перевода основных лексем киноафиш американских триллеров, так как они могут незначительно отличаться от оригинала, и оказывать необходимое влияние на потенциальных зрителей.

**Объектом** нашего исследования являются лексемы современных киноафиш американских триллеров и их перевод на русский язык.

**Предмет** исследования – особенности перевода основных лексем киноафиш американских триллеров на русский язык.

**Целью** данной работы является выявление структурно-семантических особенностей ключевых лексем американских киноафиш, которые оказывают определённое влияние на потенциальных зрителей.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- 1 Изучить основные подходы к трактовке понятия «когнитивно-семиотическое исследование».
- 2 Изучить основные подходы к трактовке понятия «мультиmodalность».
- 3 Изучить основные подходы к трактовке понятия «лексическое значение слова».
- 4 Изучить основные подходы к трактовке понятия «стилистический анализ».
- 5 Изучить основные подходы к трактовке понятия «лексема».
- 6 Отобрать киноафиши и киноаннотации американских триллеров придерживаясь определённых критериев выбора.
- 7 Установить мультиmodalность отобранных киноафиш.
- 8 Провести сопоставительный анализ киноаннотаций и киноафиш американских триллеров.

В качестве основного **метода исследования** в работе был использован метод сопоставительного анализа. Так же в работе были использованы сравнительный и описательный методы.

**Материал исследования** был получен путем сплошной и репрезентативной выборки из списка киноафиш американских триллеров и составил 10 единиц.

**Научная новизна** исследования заключена в представлении частных наблюдений и выводов, основанных на анализе современного материала.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что она даёт материал для дальнейших теоретических обобщений, способствует разработке таких теоретических проблем, как взаимодействие знаков и мышления, роль языка в формировании картины мира.

**Практическая значимость** заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в качестве иллюстрационного материала в когнитивной лингвистике.

**Структура работы.** Композиционно работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, приложения. Во **введении** формулируется проблема исследования, обосновываются актуальность темы, элементы научной новизны. В **первой главе** познаются теоретические основы исследования. Во **второй главе** происходит само исследование. В **заключении** подводятся итоги исследования. Раздел **библиографии** представляет собой ссылки на источники информации, на которые мы опирались. В **приложении** присутствуют киноафиши.

## **Глава I Теоретические основы исследования**

В данной главе будут рассмотрены основные подходы к трактовке следующих понятий: «когнитивно-семиотического исследования», «мультимодальности», «лексического значения слова», «компонентного анализа» и «лексемы».

### **1.1 Основные подходы к трактовке понятия «когнитивно-семиотическое исследование».**

Для составления общего представления об основных понятиях когнитивно-семиотического исследования, мы пришли к выводу, что данное понятие не сформулировано. Нами были изучены определения когнитивного и семиотического видов исследования, при изучении которых мы сформулировали собственное определение когнитивно-семиотического исследования. Это междисциплинарное исследование, заключающееся, в познании информации, путём исследования всех аспектов предоставленного материала, то есть значения, выходящего из совокупности, разных знаков и информации зашифрованной в них, данный вид исследования является отличным инструментом для изучения понятий с самых разных позиций и аспектов: лингвистических, психологических, физиологических, философских, со стороны искусственного интеллекта. Представляем вашему вниманию частные определения на основе которых было сформулировано общее определение когнитивно-семиотического исследования.

Семиотическое исследование — это междисциплинарное исследование, в рамках которого изучаются знаки и знаковые системы, хранящие и передающие информацию [Финн, Гутнер, Усманова 2019:93].

Когнитивное исследование представляет собой междисциплинарное исследование приобретения и применения знаний, которое является мощным и эффективным инструментом исследования сознания, поведения и мозга человека. Когнитивная лингвистика изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации [Кубрякова 1994:53].

В настоящее время существует лишь небольшое кол-во работ о данном типе исследования. Это значит, что когнитивно-семиотическое исследование представляет собой свежее направление среди междисциплинарных исследований. Данный факт подчеркивает особую актуальность нашей работы.

## **1.2 Основные подходы к трактовке понятия «мультиmodalность».**

При подборе информации и изучении научных работ авторитетных деятелей науки для составления общего представления об основных понятиях мультиmodalности нами было установлено, что согласованного определения мультиmodalности не существует, так как каждый трактует данное понятие по-своему. В науке имеется лишь общее представление о данном термине. В данной главе предлагаем рассмотреть некоторые из них.

Понятие мультиmodalности формирует значения при помощи следующих модусов, соответствующих социокультурным конвенциям: письмо, речь, изображение. Это описание общих законов и правил взаимодействия в коммуникативном акте вербальных и невербальных знаков, соединение различных моделей коммуникации, передающих определённый смысл предъявления информации [Сорокина 2016: 3].

Авторитетное мнение Кресса Г., которое было выделено нами при ознакомлении с одной из его научных работ, а именно «Social semiotic and the challenge of multimodality», состоит в том, что мультиmodalность – это процесс взаимодействия между вербальными изображениями и текстами, цветом текста, типом шрифта и размером, видео, речью и жестами [Кресс 1988: 65].

Внимание к научной статье Кибрика А. А. привлёк эпиграф, который натолкнул нас на мысль о собственной трактовке понятия мультиmodalности: «любое использование языка неизбежно является мультиmodalным.» При размышлении над данными словами возникает ряд определённых идей. Одна из них заключается в том, что коммуникативная

функция языка несёт в себе банальный пример основной мысли эпиграфа. Ведь при получении человеком определённой информации одну из главных ролей её усвоения играют такие особенности семиотических средств выражения информации как, размер текста или тип шрифта, скорость подачи информация или тон, качество изображения и т.д. То есть понятие мультимодальности будет присутствовать при любом случае использования языка. В заключении своей работы Кибрик представил следующее определение понятию мультимодальности: «Мультимодальность несет в себе некие различия между человеческими органами чувств. Которые, в свою очередь, содержат более дробные различия, охватываемые мультимодальностью. В звучащей речи имеется сегментные и несегментные параметры. Визуальный канал включает жестикуляцию, направление взора, мимику и другие аспекты «языка тела». Письменный дискурс включает целый набор графических параметров: шрифт, цвета, формат». Изучив значительное количество научных работ, тем или иным образом связанных с понятием мультимодальности, нами было сформулировано собственное определение, которое звучит следующим образом. **Мультимодальность** – это процесс взаимосвязи модусов (семиотических средств выражения информации), который даёт наиболее чёткое представление об информации, зашифрованной в том или ином источнике её передачи. Для общего представления об определении мультимодальности наше внимание не обошло стороной работу Вавиловой Жанны Васильевны под названием «Мультимодальность в коммуникативной ситуации», где присутствуют ярко-выраженные примеры мультимодальных средств передачи информации, которые могут подтвердить правильность наших размышлений при составлении определения понятия мультимодальности [Кибрик 2008: 134].

Понимание данного определения позволит нам расшифровать информацию, скрытую в кинноафишах и текстах киноаннотаций.



### **1.3 Основные подходы к трактовке понятия «лексическое значение слова»**

Под лексическим значением слова, по мнению В.В. Виноградова, является его «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка, являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка». Лексическое значение слова — это совокупность признаков определённого предмета, явления или действия. Лексическое значение слова содержит признаки, по которым определяются общие свойства для ряда предметов, действий, явлений, а также раскрывает различия, выделяющие данный предмет, действие, явление. Например, лексическое значение слова «собака» определено так: «домашнее животное из семейства хищных млекопитающих, к которому относятся также волк, лисица и др., то есть перечисляются те признаки, которые отличают собаку от других животных» [Виноградов 1977: 169].

Подход к рассмотрению лексического значения зависит от нескольких основополагающих факторов. Эти факторы включают в себя следующие положения, касающиеся лексического значения:

- В некоторых случаях ЛЗС определяется с помощью определенного контекста. Этот принцип представляется очевидным при рассмотрении лексического значения на основе контекстов, в которых может встречаться данная лексическая единица.
- Второе важное положение: каждая лексическая единица в любом контексте имеет только одно значение, а не несколько. Бывают исключения, когда двусмысленность или многозначность специально используется автором. Такие слова называют двусмысленными.
- Третье положение состоит в том, что если контекст не обозначает иначе, необходимо выбрать буквальное значение лексической единицы.
- Еще одно важное положение, ЛЗС, утверждает, что совершенно синонимичных выражений не существует. Два разных слова могут быть

использованы, обозначая один и тот же референт: «по траве ходить запрещено» и «по газону ходить запрещено», но это не указывает на то, что значения слов трава и газон одинаковы. Подобное использование двух разных слов для обозначения одного предмета употребляется по причине стилистических факторов, даже если на первый взгляд они относятся к одному референту, всегда присутствуют определённые различия в ассоциативном значении.

- Знаки всегда определяются при помощи других знаков. Определяющие знаки бывают вербальные и невербальные. Значение слова «номер» может быть определено лингвистически при помощи знаков, которые относятся к той же семантической сфере, таких как: комната, спальня. Но если речь идет о подсчете каких-либо предметов, то в предложении: «Он выступает под номером 13» — слово номер обозначает человека, выступающим 13 в очереди, и это его содержание определяется невербальным контекстом.

Также стоит отметить, что язык претерпевает постоянные изменения, на всех структурных уровнях. Так слово «gay» раньше значило «счастливый», но не так давно им начали обозначать гомосексуалистов. ЛЗС активно участвует в познавательной деятельности, поэтому всегда сопоставляется с понятием, как с философской категорией. Существуют различные точки зрения на вопрос о соотношении лексического значения и понятия: 1) ЛЗС и понятие равны; 2) ЛЗС и понятие не связаны; 3) ЛЗС и понятие связаны но не равны [Виноградов 1977: 162].

Также существуют аспекты соотношения ЛЗС и понятия. 1) ЛЗС шире, чем понятие, так как имеет оценочный компонент. 2) Понятие шире, чем ЛЗС, так как ЛЗС содержит в себе только различительные черты объектов. 3) ЛЗС может соотноситься с ближайшими понятиями, которые отличаются от содержательных, научных понятий. 4) ЛЗС — оформляет понятие; 5) понятие, которое находится в основе ЛЗС, характеризуется нечеткостью, размытостью границ, но оно имеет четкое ядро, благодаря чему

обеспечивается устойчивость ЛЗС. 6) ЛЗС в отличие от понятия, подвижно и имеет возможность быть использованным во вторичном значении для именования новых объектов.

Отметим и другие аспекты рассмотрения лексического значения слова:

- Семантический (семасиологический) аспект изучения слова.
- Ономасиологический (системный) аспект изучения слова
- Социолингвистический аспект изучения слова.
- Лингвокультурологический аспект изучения слова.
- Лексикографический аспект описания слова.
- Структурно-семантический аспект изучения слова.

Семантический (семасиологический) аспект — это основной аспект изучения слова, связанный с лексическим значением слова. Здесь хорошо используется основной метод изучения семантики слова — компонентный анализ.

Ономасиологический аспект — это взгляд на слово по принципу: от смысла к знаку. В данном аспекте слова группируют по отождествлению или противопоставлению смысла.

Социолингвистический аспект — изучает слово, как инструмент общения в обществе, его общественную природу, его функционирование в обществе, также изучает слова с точки зрения его места в словарном составе языка (его происхождения, активности и сферы употребления, стилистической окраски).

Лингвокультурологический аспект — связан с выражением в слове культурных понятий и национальных коннотаций.

Лексикографический аспект — включает в себя изучение и фиксацию сведений о различных аспектах изучения слова. Данные фиксируются в специальных лингвистических словарях с помощью определенных способов и приемов их описания.

Структурно-семантический аспект — в данном аспекте анализируется смысловое строение слова в его членении на минимальные компоненты содержания (семы).

В каждом языке существуют многозначные и однозначные слова — слова, обладающие одним или несколькими лексическими значениями. Это происходит из-за того, что лексика каждого языка претерпевает значительные изменения по мере развития языка.

Лексическое значение слова как целостная структура включает все лексико-семантические варианты (далее ЛСВ) многозначного слова и оттенки его значения. Форма ЛСВ — это не только фонетическое обличье и морфологическое варьирование, но и совокупность связей данного ЛСВ с окружающими словами в тексте, то есть его синтагматические признаки. Хотя сочетаемость слов в речевой цепи регулируется законом семантического согласования его характер может варьироваться в значительных пределах. Например, слово «оказывать» сочетается со словами «помощь», «поддержка», «услуга», «сопротивление», «воздействие», «влияние», содержащими как положительные, так и отрицательные коннотации. Отсюда следует, что данный ЛСВ имеет ограниченную сочетаемость, так как в нем содержатся семы «произвести, осуществить что-либо по отношению к кому-либо» и «положительное или отрицательное действие».

Лексическое значение слова может быть объяснено различными способами: описательно, через ряд синонимов и через однокоренное слово. Полное лексическое значение языковой единицы может быть найдено в толковых словарях.

Понятия грамматическое значение и лексическое значение не могут быть тождественны. Грамматическое значение связано с грамматической функцией, выполняемой тем или иным словом, и свойственно всем представителям данной группы слов (например, всем предлогам, союзам и т. д.), а лексическое значение — это собственно лексическое значение,

специфическое для каждого слова и отличающее его как именно данное конкретное слово от всех прочих служебных слов.

На основе изложенных данных, можно сделать следующий **вывод**: лексическое значение слова раскрывает те признаки, которые присущи предмету или явлению в целом, а также определяет различия между данным явлением и опосредованным. Также лексическое значение и грамматическое значение тесно связаны.

Согласно словарю лингвистических терминов Т. В. Жеребило понятие лексемы имеет следующее значение:

«Единица словаря языка, в которую объединяются парадигматические формы одного слова, разные смысловые варианты слова, зависящие от контекста» [Жеребило 2010: 5].

Лексема — это единица парадигматического плана: максимальное множество словоформ, имеющих одно и то же лексическое значение, и одно и то же словообразовательное значение. Лингвист считает, что Лексема – это место, где пересекаются словарь и грамматика. Данное утверждение формируется им после анализа связи лексемы со словарём языка и грамматикой [Мельчук 1960: 73].

- Лексема тесно связана со словарём языка, так как именно в словаре описываются лексические значения и средства их выражения.
- Лексема тесно связана с грамматикой, так как именно в грамматике описываются словоизменительные значения. Лексема определяется через противопоставления определённых словоизменительных значений, составляющих её словоформ [Мельчук И. А. 1995].

Формальное единство лексемы заключается в единстве со словоизменительной основой словоформ, принадлежностью к определенной части речи, принадлежностью к определенному словоизменительному типу, а смысловое единство — семантической связью между отдельными лексико-семантическими вариантами одной лексемы. Единство словоизменительной основы в рамках одной лексемы может быть нарушено только в

исключительных случаях, в частности при словоизменительном супплетивизме и гетероклизии, а также у так называемых морфологических и фонетических «дублетов» типа, *кóмпас* – *компа́с*, традиционно считающимися вариантами одной лексемы.

Принадлежность к одной части речи дифференцирует образования по категориальной конверсии как различные лексемы: ср. рус. *вокруг*<sup>1</sup> (предлог) – *вокруг*<sup>2</sup> (наречие), англ. *early*<sup>1</sup> (наречие) – *early*<sup>2</sup> (прилагательное); однако в некоторых концепциях допускается принадлежность словоформ одной лексемы к разным частям речи.

Часто слова, которые представляют одну лексему, не различаются значениями других классифицирующих синтаксических признаков, то есть рода, одушевленности, переходности.

Однако члены соответствующих минимальных различительных пар, например, *сирота*<sup>1</sup> (муж. р.) – *сирота*<sup>2</sup> (жен. р.), *он*<sup>1</sup> (одуш.) – *он*<sup>2</sup> (неодуш.), *клевать*<sup>1</sup> (перех.) – *клевать*<sup>2</sup> (неперех.), принято объединять в одну лексему «скрещенного» (двойственного, гибридного) типа; особенно часто таким образом (как внутрилексемные) принято трактовать различия между косвенными (несловарными, неисходными) формами парадигмы.

Требование лексико-семантической близости «лексико-семантических вариантов» одной лексемы обычно запрещает объединять в одну лексему лексические омонимы.

В концепции Ю.С.Маслова лексема (как минимальная синтагма, или потенциальный минимум высказывания) отличается от глоссем (как минимальной подвижной единицы). В отличие от глоссем (которые бывают самостоятельными и служебными), лексемы бывают не только простые, но и составные, или аналитические; последние состоят из нескольких подвижных элементов (глоссем): ср. англ. *to pride oneself* «гордиться», рус. *железная дорога*, *как пить дать* (а их экземпляры считаются составными лексемами). Но и простая лексема нередко может реализоваться аналитическими (составными)

аллолексемами: ср. аналитические аллолексемы существительных (предложно-падежные формы типа на столе, артиклевые формы типа the table), глаголов (сочетания со вспомогательными глаголами), прилагательных и наречий (аналитические формы степеней сравнения) [ Маслов 1987: 272].

Термин «лексема» в значении, близком к тому, в котором он используется большинством отечественных лингвистов, употребляется английскими учеными Дж.Лайонзом (с 1963) и П.Мэтьюзом (с 1965).

Термин «лексема» в американской лингвистике используется в не всегда четко определенных значениях. Например, У.Вайнрайх понимает под лексемой любую словарную единицу, которая может состоять как из одного, так и из нескольких слов.

С середины 70-х годов 20 века под термином «лексема» понимается «слово в одном из его лексических значений», в отличие от «вокабулы», понимаемой как множество лексических единиц, описываемых одной словарной статьей толкового словаря.

Компонентный анализ непосредственно связан со структурой лексического значения и строится на том, что все значения, кроме тех, что совпадают с элементарными понятиями, состоят из компонентов, а именно содержат более простые понятия, связанные зависимостями в целостную структуру значения.

Согласно словарю лингвистических терминов Жеребило Т. В. понятие компонентного анализа имеет следующее значение:

«Прием, основанный на том, что единицами анализа являются части (элементы) языковой единицы (номинативно-коммуникативной или структурной)» [Жеребило 2010: 468].

Иными словами компонентный анализ — это метод лингвистического изучения лексического значения слов, который заключается в делении основных понятий на более простые, из которых оно состоит. Компонентный анализ лексического значения чрезвычайно сложен. Нередко

сему определяют как простой, неразложимый семантический признак, элементарный предельный смысл. Предельно простыми являются понятия, соответствующие или верхнему пределу обобщения сущностей (например, понятия вещи и признака, определяемые друг через друга), или нижнему пределу расчленения действительности, достигнутому в деятельности человека и отраженному в его сознании. Но такие ограничения излишни: сема может быть простым и сложным семантическим признаком, для нее существенно лишь то, что этот признак составляет не номинированную часть значения некоего словесного знака.

Тем самым сема и значения не только часть и целое, но также разные статусы существования, выявления понятий в структуре языковых единиц. Одно и то же понятие может иметь статус значения и статус сема. Например, понятие «родитель» является значением слова «родитель» и семой слова «мать» (значение последнего состоит из двух понятий-сем: «родитель» и «женский пол»). Как видим, в этом противопоставлении термин значение получает более узкий смысл — понятие, выраженное номинативной единицей. Когда же противопоставление номинативного и не номинативного статусов понятия в структуре словесных знаков несущественно, то просто говорят о значении, возвращая термину широкий смысл, например, говорят о значениях суффиксов, префиксов, окончаний, порядка слов и т. п.

В том же смысле, что сема, используют иногда термины семантические составляющие, семантические множители.

Компонентный анализ значения имеет задачей выявление семного состава и структуры семных связей значения. Его предметом в первую очередь являются лексические значения, но он распространяется также и на значения грамматические.

Выявление общего и различного в компонентном составе значений начинается с сравнения их интенционалов и экстенционалов. Семное разложение значений слов является результатом того, что выражаемые ими понятия организованы в иерархические структуры.



Понятия в иерархии различаются уровнем обобщения: отец и мать относятся к одному, низшему, родитель — к более высокому уровню обобщения. Понятие и слово более высокого уровня обобщения называются гиперонимом, а понятия и слова низшего уровня по отношению к высшему — гипонимами. Отношения единиц разных уровней обобщения называются гипергипонимическими (гипо-гиперонимическими), или родовидовыми (видородовыми). Иногда их просто называют отношением гипонимии.

Понятия и слова одного уровня обобщения называют эквонимами, а их отношение — эквонимическим (отношение эквонимии). В нашем примере родитель — гипероним по отношению к отец, мать. В свою очередь, мать и отец — это гипонимы по отношению к родитель и эквонимы по отношению друг к другу.

Экстенционал гиперонима равен сумме экстенсионалов гипонимов, первый включает вторые. Поэтому экстенциональное отношение гиперонима к гипонимам называют отношением включения, а экстенциональное отношение гипонима к гиперониму — отношением исключения. Если же взглянуть на дело с интенциональной стороны, то отношения меняются на противоположные: гипоним имеет более развернутый интенционал и включает гипероним как часть своего содержания, ср. отец — родитель мужского пола. Поэтому в интенциональном плане гипероним связан с гипонимом отношением исключения, а гипоним с гиперонимом — отношением включения.

Следует различать гиперонимы ближайшего и отдаленного уровня обобщения.

Эквонимические и родовидовые отношения понятий, взаимно предполагающие друг друга, выявляют компонентный состав и структуру интенсионалов. Сравнение эквонимов друг с другом и гиперонимом обнаруживают у них общую часть, содержательно равную гиперониму. Она была названа гиперсемой интенционала. Вместе с тем обнаруживаются различительные признаки, специфические для каждого эквонима. Они

образуют гипосему интенционала. Гиперсема указывает общее в понятиях данной предметной области, т. е. их категорию, а гипосема — специфическое, особенное в понятии-значении. Тем самым гиперсема и гипосема связаны в единую структуру категориально-спецификационным отношением.

Количество сравниваемых для выявления компонентного состава понятий, определяется границами определенной предметной области, которые очерчиваются общим гиперонимом. Иерархия оппозиций в предметной области описывает ее внутреннюю структуру, а вместе с тем состав и структуру понятия — по его месту в иерархии последовательных оппозиций.

Компонентный анализ семантики не всегда удается осуществить с одинаковой степенью четкости. Денотатные поля могут частично накладываться одно на другое из-за того, что на нижних уровнях детализации во многих предметных областях противопоставления выявлены с недостаточной последовательностью. То есть все определяется разработанностью определенной области в деятельности и сознании людей. Поэтому часто бывает затруднительно установить набор сем и еще труднее установить системные соотношения между ними и комбинаторику в структуре их значений. История компонентного анализа началась с терминов родства как наиболее благоприятного объекта, но на них же можно показать трудности этого анализа. Древняя их система, отражающая общинно-родовую организацию семьи и родственных связей, содержит категоризации и противопоставления, которые уже перестали быть социально значимыми в наше время. Многие ли из нас уверены теперь в значении таких терминов родства, как «шурин, деверь, свояченица, золовка» и т. п.? И это не удивительно, так как шурин и деверь, свояченица и золовка сравнивались по своему социально-родственному статусу и соответствующие различия перестали быть сколько-нибудь общественно важными, практически существенными. Система находится в динамике и

эволюционирует в сторону упрощений: имена еще известны, но смысл их теряется с утратой релевантных для общества различий. Понятно, что при компонентном анализе подобных систем возникает проблема, как очертить состав терминов сравнения, какие противопоставления признать релевантными. То или иное решение скажется на результатах компонентного анализа.

Если нет развернутой системы в самих денотатах, в человеческой деятельности, практике на каких-то участках, то не следует ее ожидать и в результатах компонентного анализа слов — имен соответствующей предметной области. Точнее, может быть, сказать: компонентный анализ не может быть более системен, чем действительность и деятельность человека на соответствующих участках. Увязывая компонентный анализ со структурой действительности и человеческой деятельности, мы должны допускать и известную текучесть, динамичную незавершенность, неполную системность результатов этого анализа.

### **1.5 Кинноаннотации как объект лингвистического анализа.**

Для анализа, отобранных в практической части, текстов кинноаннотаций будет использован план, представленный в учебно-методической литературе Н.С. Болотновой «Филологический анализ текста».

Стилистический анализ основан на изучении и организации языковых средств на различных уровнях текста. Этот анализ является комплексным и учитывает экстралингвистические факторы языка, которые появляются в тексте [ Болотнова 2007: 61].

Для знакомства с планом стилистического анализа текста, необходимо выявить характеристики основных понятий, без которых данный вид анализа текста невозможен.

- Функциональный стиль.

По мнению А. И. Горшкова, стиль - это сложная закономерность исторически разнообразного употребления языка, отличающаяся от аналогичных сходных по составу и организации языковых единиц. Это

определение универсально и позволяет связать себя с индивидуальным стилем автора, функциональными стилями и литературными стилями.

Функциональные стили – это композиционные типы речи исторически сложившиеся в результате определенного вида человеческой деятельности и формы общественного сознания.

Важно, чтобы учитывались все экстралингвистические факторы выделения стилей (формы общественного сознания и соответствующие им виды деятельности и общения, фактор адресата, типовые случаи и условия общения). Определяя характер функционального стиля в конкретном текстовом воплощении, необходимо дать понятие не только о лингвистических особенностях, но и об экстралингвистических факторах, на основе которых создаются тексты различных стилей художественного творчества.

- Природа функциональных стилей. Языковая или речевая?

Совсем недавно стили относились к уровню языка, сегодня они трактуются, как стили речи. В действительности, так как стилистика изучает функции и способы употребления языковых средств в речи, такая интерпретация основного понятия стилистики считается. Для стилистического анализа текста, понятие речевая системность, разработанное М. Н. Кожиной, очень важно, учитывая, что "порядок дискурса принципиально отличается от системности языка, так как в его основе лежит специфическая профессиональная коммуникативность" [Кожина, 1993, с. 61]. Действительно, ориентация на коммуникативные потребности и творческий замысел говорящего отбирает стилистические средства, которые могут иметь разную стилистическую маркированность. Таким образом, важно подчеркнуть, что функциональные стили отражают в процессе текстовой речевой деятельности систему закономерностей организации автором своих коммуникативных целей, в том числе достижение определенного уровня и области общения.

Считаем важным усилить текстовый аспект стилистического анализа (учитывать интенцию автора, организующую текст; характер адресата; структуру текста; стилистические приемы, использованные в тексте, и другие факторы, о которых говорилось выше). В связи с этим общую схему стилистического анализа текста можно расширить, включив ряд пунктов, отражающих последовательное доказательство стилистической и жанровой природы текста:

- 1) стиль, подстиль и жанр текста;
- 2) сфера общения и ситуация, на которую текст ориентирован;
- 3) основные функции текста (общение, сообщение, воздействие);
- 4) характер адресата с учетом стилистических особенностей текста;
- 5) тип мышления, отраженный в тексте (конкретный, обобщенно-абстрагированный, образный и др.);
- 6) форма (письменная, устная), тип речи (описание, повествование, рассуждение и их возможное сочетание), вид речи (монолог, диалог, полилог);
- 7) стилевые черты, характерные для текста с учетом его стилистической маркированности;
- 8) языковые приметы стиля, отраженные в тексте;
- 9) образ автора и цель его текстовой деятельности;

10) индивидуально-авторские стилистические особенности текста на уровне отбора языковых средств и их организации, включая стилистические приемы. Данная схема учитывает его коммуникативную природу и антропоцентризм (образы автора и адресата); лингвистические факторы стилеобразования (языковые особенности функционального стиля на уровне узуса и индивидуального авторского стиля); экстралингвистические факторы (сфера общения; ситуация; тип мышления; функции; цели).

## **Выводы по главе I**

Обобщая, информацию, изложенную в первой главе, стоит остановить внимание на каждом из рассмотренных компонентов. Так, термин

когнитивно-семиотическое исследование представляет из себя междисциплинарное исследование, заключающееся, в познании информации, путём исследования всех аспектов предоставленного материала, то есть значения, выходящего из совокупности, разных знаков и информации зашифрованной в них, данный вид исследования является отличным инструментом для изучения понятий с самых разных позиций и аспектов: лингвистических, психологических, физиологических, философских, со стороны искусственного интеллекта.

Мультимодальность представляет собой процесс взаимосвязи модусов (семиотических средств выражения информации), который даёт наиболее чёткое представление об информации, зашифрованной в том или ином источнике её передачи.

Термин ЛЗС – это закрепленное в сознании человека соотношение звукового комплекса и обозначенного им предмета, свойства, процесса, явления действительности.

Лексема – это единица словаря языка, в которую объединяются парадигматические формы одного слова, разные смысловые варианты слова, зависящие от контекста.

Стилистический анализ основан на изучении и организации языковых средств на различных уровнях текста. Этот анализ является комплексным и учитывает экстралингвистические факторы языка, которые появляются в тексте.

Знание данных понятий будет активно использоваться нами при проведении основного исследования.

## **Глава II Когнитивно-семиотическое исследование ключевых лексем киноафиш американских триллеров и их переводных аналогов.**

В данной главе мы рассмотрим афиши американских триллеров, проведем стилистический анализ текстов киноаннотаций, а также проведём сопоставительный анализ текстов киноаннотаций и киноафиш американских триллеров.

### **2.1 Методика анализа текстов киноаннотаций.**

Нами были выбраны киноафиши и киноаннотации 10 определённых американских триллеров. При выборе мы опирались на следующие критерии:

- Рейтинг триллера (КиноПоиск) — +7.0
- Величина кассовых сборов триллера

Первый критерий был выбран, как оценочное мнение авторитетного информационного ресурса в области кинематографа под названием КиноПоиск. Вторым критерием, по нашему мнению, мы видим реальную оценку работы над фильмами, и их киноафишами, которые будут исследованы нами далее. Ведь значительный вклад в привлечение человеческого внимания к когда-то вышедшим новинкам кинематографа внесли киноафиши. Оригинальные киноаннотации прилагаются с IMDb — информационного лидера в области кинематографа. Так же для наглядности будут представлены аналогичные аннотаций с российского источника КиноПоиск.

#### **1) World War Z (Война миров Z)**

Life for former United Nations investigator Gerry Lane and his family seems content. Suddenly, the world is plagued by a mysterious infection turning whole human populations into rampaging mindless zombies. After barely escaping the chaos, Lane is persuaded to go on a mission to investigate this disease. What follows is a perilous trek around the world where Lane must brave horrific dangers and long odds to find answers before human civilization falls. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.

2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникация в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.

3. Основные функции текста: Информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.

4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей.

5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.

6. Форма речи: письменная; тип речи: индуктивное заключение с выводом. Вид речи: монолог.

7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.

8. Языковые приметы:

- Лексические: эмоционально окрашенные слова; использование ООН (United Nations).

- Грамматические: пассивный залог.

- Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: имеет конкретный, личностный характер, возлагая надежду о спасении мира на Джерри Лэйн.

10. Авторские стилистические особенности: использование пассивного залога (подчеркивает жанр: триллер, использует для сокращения деталей).

Бывший сотрудник ООН Джерри Лэйн оказывается в эпицентре эпидемии неизвестного вируса, который за считанные секунды превращает людей в зомби. Пытаясь найти противоядие от вируса, Лэйн путешествует



вместе со своей группой почти по всему миру, поражённому эпидемией. Теперь судьба всего мира висит на волоске, и Джерри — его единственная надежда. КиноПоиск

## 2) Jaws (Челюсти)

It's a hot summer on Amity Island, a small community whose main business is its beaches. When new Sheriff Martin Brody discovers the remains of a shark attack victim, his first inclination is to close the beaches to swimmers. This doesn't sit well with Mayor Larry Vaughn and several of the local businessmen. Brody backs down to his regret as that weekend a young boy is killed by the predator. The dead boy's mother puts out a bounty on the shark and Amity is soon swamped with amateur hunters and fisherman hoping to cash in on the reward. A local fisherman with much experience hunting sharks, Quint, offers to hunt down the creature for a hefty fee. Soon Quint, Brody and Matt Hooper from the Oceanographic Institute are at sea hunting the Great White shark. As Brody succinctly surmises after their first encounter with the creature, they're going to need a bigger boat. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.

2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникация в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.

3. Основные функции текста: Информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.

4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.

5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.

6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.

7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.

8. Языковые приметы:

- Лексические: эмоционально окрашенные слова; имена собственные.

- Грамматические: короткие формы отрицания.

- Фонетические: ассимиляция.

9. Образ автора: имеет конкретный, личностный характер, подчеркивает кровожадность акулы.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Действие картины протекает в течение пяти дней — на острове Эмити, где расположен небольшой курортный городок. В этом тихом и солнечном месте произошли ужасные трагические события, начало которым было положено ранним утром, когда шеф местной полиции Мартин Броуди и его помощник находят на берегу остатки тела девушки. Она стала первой жертвой огромной белой акулы, которая появилась у берегов Эмити... С каждым днем число жертв кровожадной акулы продолжает увеличиваться. Сможет ли отважный охотник на акул, ветеран Второй мировой войны, рыбак Квинт на своём судне выловить и убить акулу-людоеда? В опасную морскую экспедицию вместе с ним отправляются Мартин Броуди и прибывший на остров эксперт из национального института океанографии Мэтт Хупер. КиноПоиск

3) The exorcist (Изгоняющий дьявола)

A visiting actress in Washington, D.C., notices dramatic and dangerous changes in the behavior and physical make-up of her 12-year-old daughter.

Meanwhile, a young priest at nearby Georgetown University begins to doubt his faith while dealing with his mother's terminal sickness. And, book-ending the story, a frail, elderly priest recognizes the necessity for a show-down with an old demonic enemy. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.
2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.
3. Основные функции текста: Информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.
4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.
5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.
6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.
7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.
8. Языковые приметы:
  - Лексические: использование сложных слов, написанных через дефис.
  - Грамматические: использование причастий.
  - Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: имеет конкретный, личностный характер, выделяет священника.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

В семью известной актрисы приходит беда — ее несовершеннолетняя дочь начинает вести себя неадекватным образом. Мать полагает, что это следствие ее личной трагедии, врачи подозревают психическое заболевание и не в силах поставить диагноз. Специально приглашенный священник подозревает, что девочка одержима дьяволом. КиноПоиск

#### 4) The Conjuring (Заклятие)

In 1971, Carolyn and Roger Perron move their family into a dilapidated Rhode Island farm house and soon strange things start happening around it with escalating nightmarish terror. In desperation, Carolyn contacts the noted paranormal investigators, Ed and Lorraine Warren, to examine the house. What the Warrens discover is a whole area steeped in a satanic haunting that is now targeting the Perron family wherever they go. To stop this evil, the Warrens will have to call upon all their skills and spiritual strength to defeat this spectral menace at its source that threatens to destroy everyone involved. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.

2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.

3. Основные функции текста: Информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.

4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.

5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.

6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.

7. Стиливые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.

8. Языковые приметы:

- Лексические: Эмоционально окрашенные слова; имя собственное.

- Грамматические: использование причастий.

- Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: сохраняет нейтралитет.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Фильм основан на реальных событиях из практики Эда и Лоррейн Уоррен. Пугающая история Эда и Лоррейн Уоррен, всемирно известных детективов, занимающихся паранормальными расследованиями. К ним за помощью обратилась семья, терроризируемая темным духом на уединенной ферме. Вынужденные сражаться с могущественной демонической сущностью Уоррены сталкиваются с самым пугающим случаем в своей жизни. КиноПоиск

5) Jigsaw (пила 8)

It has been over a decade since Jigsaw died. However, after a new series of murders occurs, police find themselves chasing after the original Jigsaw Killer - John Kramer. Could John Kramer still be alive or is another killer out there with a different motive? IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.
2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.
3. Основные функции текста: Информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.
4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.
5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.
6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.
7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.
8. Языковые приметы:
  - Лексические: Эмоционально окрашенные слова; имя собственное.
  - Грамматические: использование причастий; риторический вопрос.
  - Фонетические: не обнаружено.
9. Образ автора: имеет конкретный, личностный характер, выделяет Джона Крамера.
10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

В городе обнаруживают несколько тел, обладатели которых встретили определенно не лучший конец. Все улики указывают на одного человека: Джона Крамера. Но как это возможно? Человек, известный как Пила, мертв уже более десяти лет. Неужели все-таки нашелся тот, кто рискнул подобрать мантию жестокого маньяка? КиноПоиск

6) Split (Сплит)

Though Kevin (James McAvoy) has evidenced 23 personalities to his trusted psychiatrist, Dr. Fletcher (Betty Buckley), there remains one still submerged who is set to materialize and dominate all of the others. Compelled to abduct three teenage girls led by the willful, observant Casey, Kevin reaches a war for survival among all of those contained within him -- as well as everyone around him -- as the walls between his compartments shatter. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.

2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.

3. Основные функции текста: Информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.

4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.

5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.

6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.

7. Стиливые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.

8. Языковые приметы:

- Лексические: Имя собственное.
- Грамматические: не обнаружено.
- Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: с имеет конкретный, личностный характер, выделяет Кевина.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Средь бела дня с многолюдной парковки незнакомец похищает трёх школьников. Они приходят в себя в закрытом помещении, а в душе владельца таятся 23 лика страха. Сменяя друг друга, личности ведут обычную для них жизнь — работают и ходят к психотерапевту, периодически напоминая пленникам, что они дожидаются 24-ю личность, которая скоро явит себя миру. КиноПоиск

7) The Silence of the Lambs (Молчание ягнят)

F.B.I. trainee Clarice Starling (Jodie Foster) works hard to advance her career, while trying to hide or put behind her West Virginia roots, of which if some knew, would automatically classify her as being backward or white trash. After graduation, she aspires to work in the agency's Behavioral Science Unit under the leadership of Jack Crawford (Scott Glenn). While she is still a trainee, Crawford asks her to question Dr. Hannibal Lecter (Sir Anthony Hopkins), a psychiatrist imprisoned, thus far, for eight years in maximum security isolation for being a serial killer who cannibalized his victims. Clarice is able to figure out the assignment is to pick Lecter's brains to help them solve another serial murder case, that of someone coined by the media as "Buffalo Bill" (Ted Levine), who has so far killed five victims, all located in the eastern U.S., all young women, who are



slightly overweight (especially around the hips), all who were drowned in natural bodies of water, and all who. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.
2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.
3. Основные функции текста: информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.
4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.
5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.
6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.
7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.
8. Языковые приметы:
  - Лексические: Имя собственное.
  - Грамматические: не обнаружено.
  - Фонетические: не обнаружено.
9. Образ автора: с имеет конкретный, личностный характер, выделяет Клариссу Старлинг.
10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Психопат похищает и убивает молодых женщин по всему Среднему Западу Америки. ФБР, уверенное в том, что все преступления совершены одним и тем же человеком, поручает агенту Клариссе Старлинг встретиться с заключенным-маньяком, который мог бы объяснить следствию психологические мотивы серийного убийцы и тем самым вывести на его след. Заключенный, доктор психиатрии Ганнибал Лектер, отбывает наказание за убийства и каннибализм. Он согласен помочь Клариссе лишь в том случае, если она попотчует его большое воображение подробностями своей сложной личной жизни. Такие двусмысленные отношения не только порождают в душе Клариссы внутренний конфликт, но и сталкивают ее лицом к лицу с помешанным до гениальности убийцей. Воплощение дьявола настолько сильно, что ей может не хватить мужества и стойкости, чтобы остановить его... КиноПоиск

8) Annabelle (Проклятие Анабель)

John Form has found the perfect gift for his expectant wife, Mia - a beautiful, rare vintage doll in a pure white wedding dress. But Mia's delight with Annabelle doesn't last long. On one horrific night, their home is invaded by members of a satanic cult, who violently attack the couple. Spilled blood and terror are not all they leave behind. The cultists have conjured an entity so malevolent that nothing they did will compare to the sinister conduit to the damned that is now... Annabelle. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.
2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.
3. Основные функции текста: информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь

поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.

4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.

5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.

6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.

7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.

8. Языковые приметы:

- Лексические: Имя собственное, окрашенные слова.
- Грамматические: не обнаружено.
- Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: не имеет конкретный, личностный характер, сохраняет нейтралитет.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Джон находит идеальный подарок для своей жены — это редкая старинная кукла в белом свадебном платье. Но восторг от подарка продлился недолго. Однажды ночью в их дом вторгаются члены сатанинского культа...

КиноПоиск

9) Constantine (Константин: Повелитель тьмы)

John Constantine is approached by Det. Angela Dodson who needs his help to prove that her twin sister Isabel's death was not a suicide. The dead woman was a devout Catholic and Angela refuses to accept she would have taken her own life. She's asked Constantine for help because he has a reputation for dealing with the mystical. In fact, he is a demon hunter whose sole purpose on Earth is to send demons back to the nether regions. John himself has been to Hell and knows that

he is destined to return there on his death - but hopes his good deeds may find him a place in Heaven. As he looks into Isabel's death, he realizes demons are trying to break through to the human world, and his battles lead him into a direct conflict with Satan. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.
2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.
3. Основные функции текста: информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.
4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.
5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.
6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.
7. Стилиевые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.
8. Языковые приметы:
  - Лексические: Имя собственное, окрашенные слова, религиозная лексика.
  - Грамматические: не обнаружено.
  - Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: имеет конкретный, личностный характер, выделяет Джона Константина.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Джону Константину удалось не только побывать в аду, но и вернуться обратно. Родившись с неуютным самому себе талантом — способностью распознавать помесь ангелов и демонов, которые бродят по земле в облике людей, — Константин под давлением обстоятельств пытается совершить самоубийство, лишь бы избавиться от мучительных видений. Но неудачно. Воскрешенный против собственной воли он снова оказывается в мире живых. Теперь, отмеченный печатью суицида и получивший временное право на жизнь, он патрулирует границу, разделяющую рай и ад, тщетно надеясь на обретение спасения путем сражения с земными ставленниками зла. КиноПоиск

#### 10) The Others (Другие)

A woman named Grace retires with her two children to a mansion on Jersey, towards the end of the Second World War, where she's waiting for her husband to come back from battle. The children have a disease which means they cannot be touched by direct sunlight without being hurt in some way. They will live alone there with oppressive, strange and almost religious rules, until she needs to hire a group of servants for them. Their arrival will accidentally begin to break the rules with unexpected consequences. IMDb

1. Стиль: публицистический; подстиль: художественно-публицистический; жанр: аннотация.

2. Сфера общения: информационная, публицистическая, связанная с раскрытием основных деталей сюжета; характер ситуации: текст ориентирован на массовую коммуникацию в связи с сообщением актуальной информации и воздействием на адресата с целью привлечения.

3. Основные функции текста: информативная (раскрываются детали сюжета) и воздействующая (заинтересовать адресата, побудить к просмотру

фильма). Доминирует воздействующая, так как присутствует лишь поверхностная часть сюжета, побуждает интерес к поиску новых деталей при просмотре.

4. Характер адресата: текст предназначен для заинтересованных в просмотре данного фильма людей. Так же заинтересует любителей жанра триллер.

5. Тип мышления: образный. Изложение поверхностной части сюжета, представляет собой определённые образы.

6. Форма речи: письменная; тип речи: повествование. Вид речи: монолог.

7. Стиливые черты: эффект новизны; простота; сдержанная экспрессия.

8. Языковые приметы:

- Лексические: Имя собственное.
- Грамматические: не обнаружено.
- Фонетические: не обнаружено.

9. Образ автора: не имеет конкретный, личностный характер, сохраняет нейтралитет.

10. Авторские стилистические особенности: создаёт характерную для триллера атмосферу с помощью окрашенных слов.

Грейс прячет своих детей в уединенном особняке на острове, где семейство дожидается окончания Второй мировой войны. Войны, с которой должен вернуться муж Грейс. Её дочь и сын страдают странным заболеванием, они не выносят прямого дневного света. Когда в доме появляются трое новых слуг, им приходится соблюдать правила: все комнаты всегда должны быть в полумраке, и нельзя открывать дверь, пока не заперта предыдущая. Но мерному течению жизни дома вскоре приходит конец — некая потусторонняя сущность пытается нарушить заведённый порядок.

КиноПоиск

## **2.2 Лексические значения названий выбранных триллеров на языке оригинала и на языке перевода.**

При проведении подобного исследования необходимо знать лексическое значение основных лексем, как на русском, так и на английском языках.

### **1) World war z**

World war - a war engaged in by all or most of the principal nations of the world. [Merriam-Webster]

A world war is a war that involves countries all over the world [Lingvo]

A war involving many large nations in all different parts of the world. The name is commonly given to the wars of 1914–18 and 1939–45, although only the second of these was truly global. [Oxford]

Z - The twenty-sixth letter of the alphabet.

Война миров z.

- **ВОЙНА**, -ы, мн. войны, войн, войнам, ж. 1. Вооруженная борьба между государствами или народами, между классами внутри государства. Находиться в состоянии войны с кем-н. Объявить войну. Вести войну. Пойти на войну. Вернуться с войны. Погиб на войне. Не пришел с войны кто-н. Победоносная в., Региональные войны., В. за независимость. Гражданская в. (вооруженная борьба внутри государства). 2. перен. Борьба, враждебные отношения с кем-чем-н. Объявить войну бездельникам. \* Холодная война - политика, заключающаяся в нагнетании напряженности, враждебности в отношениях между странами. Конец холодной войны. Война нервов - об обоюдном нервном напряжении кого-н. На войне как на войне (книжн.) - 1) война, а также вообще любая борьба есть война со всеми ее тяготами, последствиями; 2) в трудных условиях, обстоятельствах надо уметь к ним приспособливаться. II прил. военный, -ая,-ое (к 1 знач.). [Ожегов]

- **МИР**, мн. -ы, -ов,м. 1. Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, Вселенная. Происхождение мира. 2. Отдельная область Вселенной, планета. Звездные миры. 3. ед. Земной шар, Земля, а

также люди, население земного шара. Объехать весь м. Первые в мире. Чемпион мира. М. тесен (о неожиданно обнаружившихся общих знакомых, связях; книжн.).. [Ожегов]

## 2) Jaws

- Each of the upper and lower bony structures in vertebrates forming the framework of the mouth and containing the teeth. [Oxford]
- The mouth with its bones and teeth [Oxford]
- Your jaw is the lower part of your face below your mouth. The movement of your jaw is sometimes considered to express a particular emotion. For example, if your jaw drops, you are very surprised [lingvo]
- A person's or animal's jaws are the two bones in their head which their teeth are attached to [lingvo]
- either of two complex cartilaginous or bony structures in most vertebrates that border the mouth, support the soft parts enclosing it, usually bear teeth on their oral margin, and are an upper that is more or less firmly fused with the skull and a lower that is hinged, movable, and articulated with the temporal bone of either side [Merriam-Webster]

## Челюсти

- ЧЕЛЮСТЬ, -и, лот. -и, -ей и -ей, ж. 1. Костная основа центрального и нижнего отделов лица у человека, лицевой части у животного; орган захватывания пищи у ряда животных. Верхняя, нижняя ч. Ч. рыбы, птицы, пчелы, муравья. 2. Пластика с искусственными зубами, зубной протез. Искусственные челюсти. Вставить ч. II прил. челюстной [сн], -ая, -ое (спец.). [Ожегов]

## 3) The exorcist

- An exorcist is someone who performs exorcisms [lingvo]
- A person who expels or attempts to expel a supposed evil spirit from a person or place [Oxford]

## Экзорцист



- экзорцист — сущ., кол-во синонимов: 3 • бесогон (8) • изгнатель бесов (2) • изгоняющий дьявола [Орфографический словарь русского языка]

#### 4) The Conjuring

- The performance of tricks which are seemingly magical, typically involving sleight of hand [oxford]

- Magic tricks used to entertain people [Cambridge]

#### Заклятие

- ЗАКЛЯТИЕ, -я, ср. (устар.). I. То же, что заклинание (во 2 знач.). Произносить заклѣтия. 2. Клятвѣ; зарок. Дал себѣ з. не пить.

#### 5) Jigsaw

- A mystery that can only be resolved by assembling various pieces of information [oxford]

- Jigsaw is a complicated situation [lingvo]

#### Пила 8

- ПИЛА, -ы, мн. пи́лы, пил, пи́лам, ж- 1. Стальная зубчатая пластина (или машина станок с такой пластиной) для разрезания дерева, металла, камня и других материалов. Ручная п. (инструмент в виде такой пластины с рукояткой, рукоятками). П-ножовка Механическая п. (машина для пиления) Дисковая п. 2. перен. О человеке, к-рый постоянно пилит (во 2 знач.) кого-н (разг. неодобр.). П прил. пильный, -ая, -ое (к 1 знач., спец.). Пильное полотно. [Ожегов]

#### 6) Split

- An instance or act of splitting or being split [oxford]

- A thing that is divided or split [Oxford]

- Divided, fractured [Merriam-Webster]

#### СПЛИТ

- [англ. split - раскалывание; щель] - экон. дробление нереализованных акций корпорации (КОРПОРАЦИЯ) на большее число

акций (АКЦИЯ), при условии соблюдения имеющейся пропорциональности в распределении акций среди акционеров (АКЦИОНЕР) [Словарь иностранных слов русского языка, Комлев]

7) The Silence of the Lambs

A silence

- A period without any sound; complete quiet [Cambridge]
- Forbearance from speech or noise [Merriam-Webster]
- The fact or state of abstaining from speech [Oxford]
- the young of various animals (such as the smaller antelopes) other than sheep [Merriam-webster]
- A lamb is a young sheep [Ingvo]
- A young sheep [oxford]
- a young sheep, or the flesh of a young sheep eaten as meat [Cambridge]

Молчание ягнят

- МОЛЧА́НИЕ, молчания, мн. нет, ср. Действие по гл. молчать; состояние молчащего человека. Молчание собеседника начинало меня тревожить. «В молчанье, рукой опершись на седло, с коня он слезает угрюмый.» Пушкин. Он обошел этот вопрос молчанием. «Молчание - знак согласия.» (посл.) Всё погрузилось в молчание. Безмолвие, отсутствие речи, разговора. Нарушить молчание. Сохранять молчание. перен. Отсутствие звуков, тишина (поэт.). «В молчаньи ночи тайной.» [Ушаков]
- ЯГНЁНОК, -нка, мн. -нята, -нят, муж. Детёныш овцы. Прикинулся ягнёнком (притворился кротким, незлобивым).

8) Annabelle (name)

Аннабэль (Имя)

9) Constantine

- name of 2 kings of Greece: I 1868–1923 (reigned 1913–17; 1920–22); II 1940 – (reigned 1964–73; deposed) [Merriam-webster]

Константин: повелитель Тьмы

- Константин (Имя)
- ПОВЕЛИТЕЛЬ, -я,м. (высок.). Человек, к-рый повелевает (в 1 знач.) кем-чем-н., владыка. П ж. повелительница, -ы. [Ожегов]
- ТЬМА1, -ы, ж. 1. Отсутствие света, мрак. Ночная т. Кромешная т. Город погрузился во тьму (погасли все огни). Из тьмы веков (перен.: из далеких, давних времен). 2. перен. Невежество, культурная отсталость (устар.). ^Власть тьмы^ (пьеса Л. Н. Толстого). Прозябать во тьме. [Ожегов]

10) The Others

- all the members of a group except the person or thing that has already been mentioned [Merriam-webster]
- Used to refer to a person or thing that is different or distinct from one already mentioned or known about. [Oxford]

Другие

- ДРУГОЙ, -ая, -de. 1. прил. Не этот, не данный. В д. раз поговорим. На другом берегу (на противоположном). И тот и д. (оба, каждый из двух). 2. прил. Не такой, иной. Стал совсем другим. Думает одно, а говорит другое(сущ.). Это другое дело (это меняет положение, заставляет думать иначе). 3. прил. Второй, следующий. На д. день. 4. мест. worm. Некоторый, какой-нибудь иной (разг.). Д. бы благодарил, а ты недоволен, 5. другой, -ото, м. Кто-то иной, не сам. Заботиться о других. \* Другими словами - говоря иначе, иными словами. По-другому - иным способом, иначе. Так не получается – попробую по-другому. Припугнули, так заговорил по-другому. По-другому сказать, вводн.сл. - то же, что иначе сказать, иначе говоря. [Ожегов]

На основе выделенных лексических значений названий, мы выделили основные лексемы из 6 киноафиш американских триллеров.

1) Война миров Z. Основная лексема «война».

World war Z. Основная лексема «war».

2) Челюсти. Основная лексема «челюсти».

Jaws. Основная лексема «jaws».

3) Экзорцист. Основная лексема «экзорцист».

The Exorcist. Основная лексема «exorcist».

4) Заклятие. Основная лексема «заклятие».

The Conjuring. Основная лексема «Conjuring».

5) Пила 8. Основная лексема «пила».

Jigsaw. Основная лексема «Jigsaw».

6) Сплит. Основная лексема «сплит».

Split. Основная лексема «split»

7) Молчание ягнят. Основная лексема «молчание».

The silence of the lambs. Основная лексема «silence»

8) Аннабэль. Основная лексема «Аннабэль».

Annabelle. Основная лексема «Annabelle»

9) Константин: повелитель тьмы. Основная лексема «Константин».

Constantine. Основная лексема «Constantine»

10) Другие. Основная лексема «другие».

The others. Основная лексема «others».

### **2.3 Сопоставительный анализ киноаннотаций и киноафиш американских триллеров на языке.**

При сопоставлении киноаннотаций и киноафиш американских триллеров мы будем опираться на план стилистического анализа, разобранный в теоретической части.

1) World War Z (Война миров Z)

Обратив внимание на киноафишу данного триллера, выделяются следующие модусы:

- Выделение фрагмента названия путём изменения размера и типа шрифта.

По нашему мнению данный модус указывает на присутствие сцен с кровью в данном фильме.

- Фон киноафиши.

Данный модус даёт понять будущему зрителю, что сюжет протекает в 21 веке. Этот вывод можно сделать на основе построек, внешнего вида боевой техники в воздухе и оружия.

- Имя популярного актёра, расположенное на первой строке киноафиши.

Данный факт притягивает внимание к фильму фанатов Брэда Пита.

Сопоставив киноафишу с кинноаннотацией, мы обнаружили, что большинство модусов киноафиши соответствуют кинноаннотации. Исключением является последний модус, указывающий, на участие Брэда Пита в данной картине. В итоге адресат получает достаточно информации, чтобы иметь небольшое представление о сюжете.

## 2) Jaws (Челюсти)

- Крупный шрифт красного цвета.

Модус понимается как знак присутствия большого количества кровавых сцен.

- Изображение акулы и её жертвы в лице красивой девушки указывает на проблему акульих атак в курортных зонах.

- Размер акулы по отношению с жертвой.

Этот факт указывает на явную опасность.

Между киноафишей и аннотацией присутствует абсолютное соответствие. Модусы киноафиши отлично выражают информацию, переданную в тексте аннотации. Адресат получает необходимую информацию, которая послужит подготовкой к просмотру фильма.

## 3) The exorcist (Изгоняющий дьявола)

- Сочетание цветовой гаммы киноафиши.

- Незамысловатый шрифт и фон.

Модусы создают жуткую обстановку, пугают, давят на будущего зрителя.

Текст аннотации, содержит похожую атмосферу, благодаря окрашенным словам. На наш взгляд присутствует абсолютное сходство.

#### 4) The Conjuring (Заклятие)

- Крупный шрифт тёмного цвета.

По нашему мнению, данный модус заставляет понять, что в фильме присутствуют посторонние силы.

- Пустая петля на «умирающем» дереве откидывает тень женского силуэта.

Очередное указание на мистический сюжет.

Мы выявили абсолютное соответствие между киноафишей и текстом киноаннотации.

#### 5) Jigsaw (пила 8)

- Лицо, на котором нарисована маска легендарного злодея
- Красный шрифт названия

Два модуса указывают на присутствие сцен не для слабонервных с присутствием крови и маньяческих действий.

Присутствует полное соответствие между киноафишей и текстом киноаннотации. Адресат получает необходимую информацию.

#### 6) Split (Сплит)

- Название фильма на разбитом зеркальном отражении главного героя.

Модус указывает на раздвоение личности.

Текст киноаннотации содержит в себе больше деталей, но тем не менее можно утверждать, что афиша соответствует тексту аннотации, так как адресат получает основную идею из обоих источников информации.

#### 7) The Silence of the Lambs (Молчание ягнят)

- Черно-белое изображение человеческого лица с насекомым, закрывающим рот.

Модус оказывает психологическое давление на человека.

Киноаннотация содержит больше информации, наблюдается лишь незначительное сходство с киноафишей.

#### 8) Annabelle (Проклятие Анабель)

- Жутко-улыбающаяся кукла
- Капающая из глаза кровь
- Крупный красный шрифт

Данные модусы указывают на наличие кровавых сцен, в которых участвуют потусторонние силы.

Большинство модусов афиши и аннотации совпадают.

#### 9) Constantine (Константин: Повелитель тьмы)

- Красный фон

Модус указывает на наличие кровавых сцен.

- Оружие имеет форму перевернутого креста
- Силуэт ангела на заднем плане.

Факты указывают на то, что сюжет связан с христианской религией.

- Имя знаменитого актера

Именитый актер сосредотачивает внимание своих фанатов на фильме.

Между афишей и аннотацией присутствует частичное соответствие. На обоих источниках информации присутствуют модусы, которые могут дополнить друг друга.

#### 10) The Others (Другие)

- Угрожающая фраза
- Девушка с испуганным взглядом в темноте

Данные модусы оказывают психологическое давление

- Имя знаменитого актера

Именитый актер сосредотачивает внимание своих фанатов на фильме.

Сопоставив текст киноаннотации с киноафишей, мы можем сказать, что за исключением некоторых модусов, они имеют соответствие между собой.

На основе проведенного сопоставительного анализа, можно сказать, что большинство киноаннотаций содержит в себе большее количество модусов, расшифровывающих информацию о сюжете, привлекая тем самым

внимание будущих зрителей. В то же время киноафиша, дополняет общее впечатление зрителя модусами, которые отсутствуют в тексте кинноанотации.

Лексемы, полученные в предыдущем параграфе, которые влияют на потенциальных зрителей, мы разбили на группы: по интегральным и дифференциальным семам. Ниже в виде таблиц представлен компонентный анализ 10 основных лексем на языке оригинала, в котором выделены интегральные и дифференциальные семы:

Таблица 1.

Семы	Основные лексемы			
	war	jaws	Jigsaw	Split
Damage	+	+	+	+
Instrument			+	
Part of speech apparatus		+		

Таблица 2.

Семы	Основные лексемы		
	Others	Annabelle	Constantine
Division	+	+	+
Description	+		

Таблица 3.

Семы	Основные лексемы		
	Silence	Conjuring	Exorcist
Mistic	+	+	+
Saving	+		+
Damage		+	



Таким образом, нам удалось выявить интегральные семы основных лексем для понимания определенного влияния.

## **Выводы по главе II**

Во второй главе мы провели когнитивно-семиотическое исследование ключевых лексем киноафиш американских триллеров, отобрав 10 киноафиш и киноаннотаций американских триллеров, получив определения названий этих триллеров из словарей, проведя стилистический анализ каждой из них и проведя компонентный анализ, выяснив, что каждая киноафиша имеет определённое воздействие на потенциальных зрителей.

Мы пришли к выводу, что основные лексемы киноафиш создают некое ожидание от определённого триллера, впечатление о деталях сюжета фильма, и всячески располагают людей, видящих киноафишу, к его просмотру, оказывая некое психологическое воздействие с помощью определённых модусов. Так же киноафиша указывает на тип съемки фильма, на некоторые идеи, заключенные в нем, и на участие знаменитых деятелей киноиндустрии, то есть актеров, режиссеров, продюсеров или сценаристов.

Это значит, что киноафиша может повлиять на количество потенциальных зрителей.

Проанализировав результаты компонентного анализа, мы установили, что интегральные семы большинства основных лексем киноафиш американских триллеров и их переводных аналогов имеют лексическое значение, которое воспринимается людьми негативно.

Проведя когнитивно-семиотическое исследование киноафиш американских триллеров, можно обозначить, что, в редких случаях, их основные лексемы могут незначительно отличаться, то есть они могут быть адаптированы под потенциальных зрителей триллера в определенной стране.

## Заключение

В ходе данного исследования были поставлены следующие задачи: изучить основные подходы к трактовке понятия «когнитивно-семиотическое исследование», изучить основные подходы к трактовке понятия «мультиmodalность»; изучить основные подходы к трактовке понятия «лексическое значение слова»; изучить основные подходы к трактовке понятия «компонентный анализ»; изучить основные подходы к трактовке понятия «лексема»; отобрать киноафиши американских триллеров, придерживаясь определённых критериев выбора; установить мультиmodalность отобранных киноафиш; провести компонентный анализ основных лексем киноафиш американских триллеров на языке оригинала и на языке перевода для выявления семантических особенностей, оказывающих определённое влияние на потенциальных зрителей.

При решении данных задач в первой главе были выявлены основные понятия когнитивно-семиотического исследования.

**Когнитивно-семиотическое исследование** — это междисциплинарное исследование, заключающееся, в познании информации, путём исследования всех аспектов предоставленного материала, то есть значения, выходящего из совокупности, разных знаков и информации зашифрованной в них, данный вид исследования является отличным инструментом для изучения понятий с самых разных позиций и аспектов: лингвистических, психологических, физиологических, философских, со стороны искусственного интеллекта.

Так же были выявлены основные понятия мультиmodalности. **Мультиmodalность** — это процесс взаимосвязи модусов (семиотических средств выражения информации), который даёт наиболее чёткое представление об информации, зашифрованной в том или ином источнике её передачи.

После было выявлено понятие лексического значения слова. На основе материала мы можем сказать, что **ЛЗС** — это закреплённое в сознании

человека соотношение звукового комплекса и обозначенного им предмета, свойства, процесса, явления действительности.

В третьем параграфе нами было установлено понятие компонентного анализа.

**Компонентный анализ** — это метод лингвистического изучения лексического значения слов, который заключается в делении основных понятий на более простые, из которых оно состоит.

Было дано определение понятию лексема. **Лексема** — это единица словаря языка, в которую объединяются парадигматические формы одного слова, разные смысловые варианты слова, зависящие от контекста.

В практической части нашего исследования мы отобрали 100 киноафиш американских триллеров, получили определения названий этих триллеров из словарей, установили мультимодальность каждой из них и провели компонентный анализ.

## Библиографический список

1. Агамджанова В.И. Лексическое значение слова: на материале английского языка. – М.: Грамота, 1977. – 49 с.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике, учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар.отношения, 1975 – 78 с.
5. Беданоква З. К. Эвокативность как когнитивно-семиотическая и речезыковая форма. //Труды Адыгейского государственного университета с 10-44.
6. Болтнова Н.С. Филологический анализ текста : учеб. пособие / — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Флинта : Наука, 2007. — 520 с.
7. Вавилова Ж. Е., Хусаинов А. Ф., Якубова Д. Д., Паркалов А. В. Мультиmodalность в коммуникативной ситуации. – Тамбов: Грамота, 2016. – 52 с.
8. Виноградов В. В. История слов. – Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1999. – 1142 с.
9. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. – Издательство института общего среднего образования РАО, 1977162 с.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
11. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Рус. яз., 2001. – 39 с.
12. Головин Б.Н. Введение в языкознание. – Москва: Едиториал УРСС, 2005.– 232 с.
13. Кашкарова О.В. Когнитивный подход в исследовании лексических единиц со значением разрушения: глаголы химического разрушения // Среднее профессиональное образование. – Москва: Изд-во редакция журнала «Среднее профессиональное образование», 2006. – № 11. С. – 61-63.

14. Кибрик А. А. Мульти模альная лингвистика. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 480 с.
15. Клименко А.П. Проблема лексической системности в психолингвистическом освещении: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Минск, 1980. – 406 с.
16. Кресс Г. Социальная семиотика и вызовы мульти模альности. – М.: Политическая наука, 2016. – 77 с.
17. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
18. Любимова О.Ю. Сравнительный обзор традиционного и когнитивного подходов к изучению фразеологических единиц // Вестник Московского государственного университета. серия: гуманитарные науки. – Москва: Изд-во Московский государственный лингвистический университет, 2009. – № 561. – С. 82-96.
19. Никитин В.Н. Лексическое значение слова: (структура и комбинаторика). – М.: Высшая школа, 1983. – 127 с.
20. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – 819 с.
21. Пазова Л.П., Щербашина А.В. К вопросу о соотношении в слове лексического и грамматического значений // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – Майкоп: Изд-во Майкопского государственного технологического университета, 2012. – № 4. – С. 41-46.
22. Сорокина Ю. В. Понятие мульти模альности и вопросы анализа мульти模ального лекционного дискурса. Тамбов: – Грамота, 2017. – 168 с.
23. Шустрова Е. В. Политическая лингвистика / гл. ред. А. П. Чудинов ; ФГБОУ ВПО П50 «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2015. – Вып. 1 (51). – 273 с.
24. Шхапацева М. Х., Пазова Л. М. К вопросу о лексическом значении слова. – Адыгея: Адыгейский Государственный университет, 2014. – 7 с.

25. Ячная Т.А. Подходы к определению понятия «значение» в современной лингвистике // Труды Белорусского государственного технического университета. Серия 6: История, философия. – Минск: Изд-во Белорусского государственного технического университета, 2016. – № 5. – С. 235-238.

### **Энциклопедии и словари**

26. Дурново Н. Н., Грамматический словарь. Грамматические и лингвистические термины. – М.: ФЛИНТА, 2001. – 184 с.
27. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
28. Комлев. Словарь иностранных слов русского языка. Москва: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1168 с.

### **Электронные источники**

29. Abby Linvo. Lingvo dictionary. [Электронный ресурс].  
URL:<https://www.lingvolive.com> (дата обращения 20.10.2018).
30. Amazon.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.amazon.com/>
31. Cambridge University. Cambridge dictionary, 2018. [Электронный ресурс]. URL:<https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 20.10.2018).
32. Google книги [Электронный ресурс].
33. Hululu [Электронный ресурс].
34. IMDB [Электронный ресурс]. URL:<https://www.imdb.com> (дата обращения 23.10.2018).
35. Impawards [Электронный ресурс].  
URL:<http://www.impawards.com/1973/exorcist.html> (дата обращения 23.10.2018).
36. IVI [Электронный ресурс]. URL:<https://ivi.ru/movies/thriller/us> (дата обращения 23.10.2018).
37. Merriam-Webster, 2018. [Электронный ресурс].  
URL:<https://www.merriam-webster.com> (дата обращения 21.10.2018).
38. Oxford dictionary [Электронный ресурс].  
URL:<https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения 21.10.2018).
39. Printernet [Электронный ресурс]. URL:<https://www.pinterest.co.uk/> (дата обращения 23.10.2018).
- URL:<https://books.google.ru>
- URL:<https://cyberleninka.ru>
- URL:<https://www.amazon.com> (дата обращения 23.10.2018).м

URL:<https://www.hulu.com>

40. Vintage movie posters [Электронный ресурс].

URL:<https://www.vintagemovieposters.co.uk> (дата обращения 23.10.2018).

41. Wikipedia [Электронный ресурс]. URL:<https://en.wikipedia.org> (дата обращения 23.10.2018).

42. Кибер ленинка [Электронный ресурс]. (дата обращения 23.10.2018).

43. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс].

URL:[https://slovarozhegova.ru/view\\_search.php](https://slovarozhegova.ru/view_search.php) (дата обращения 21.10.2018).

## Приложение

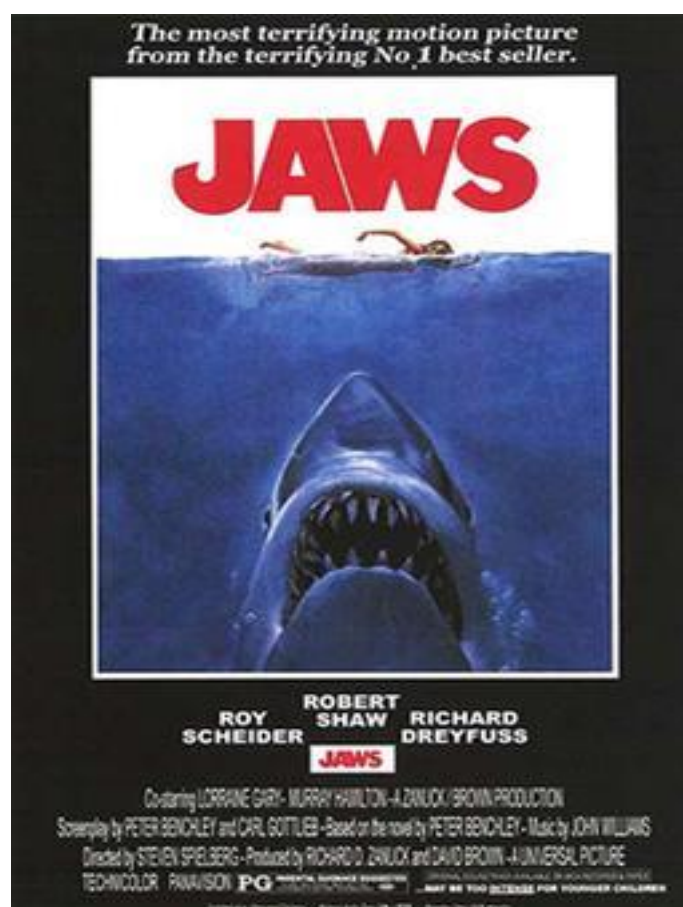
В данном приложении предоставлены оригинальные киноафиши, которые были использованы при исследовании.

### 1) Война миров Z

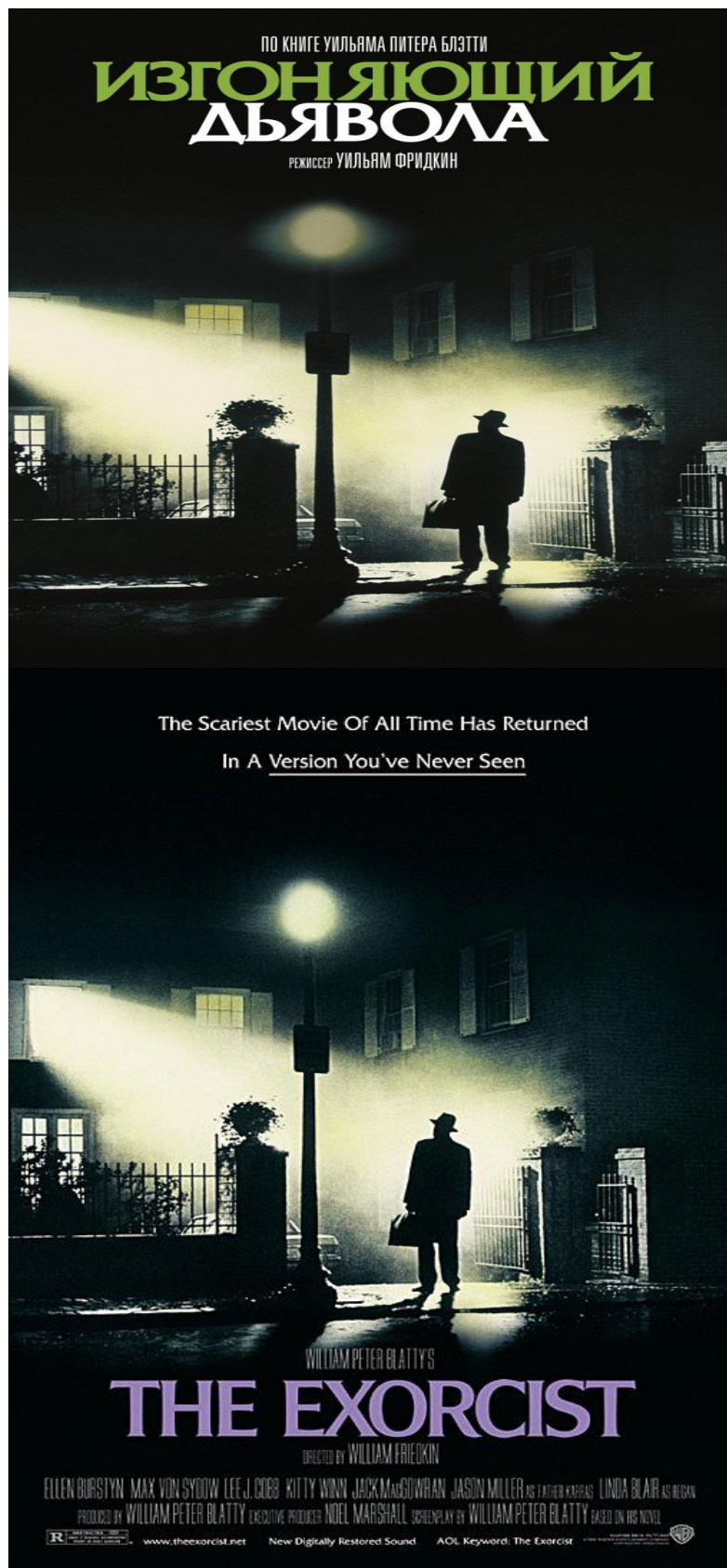




## 2) Челюсти

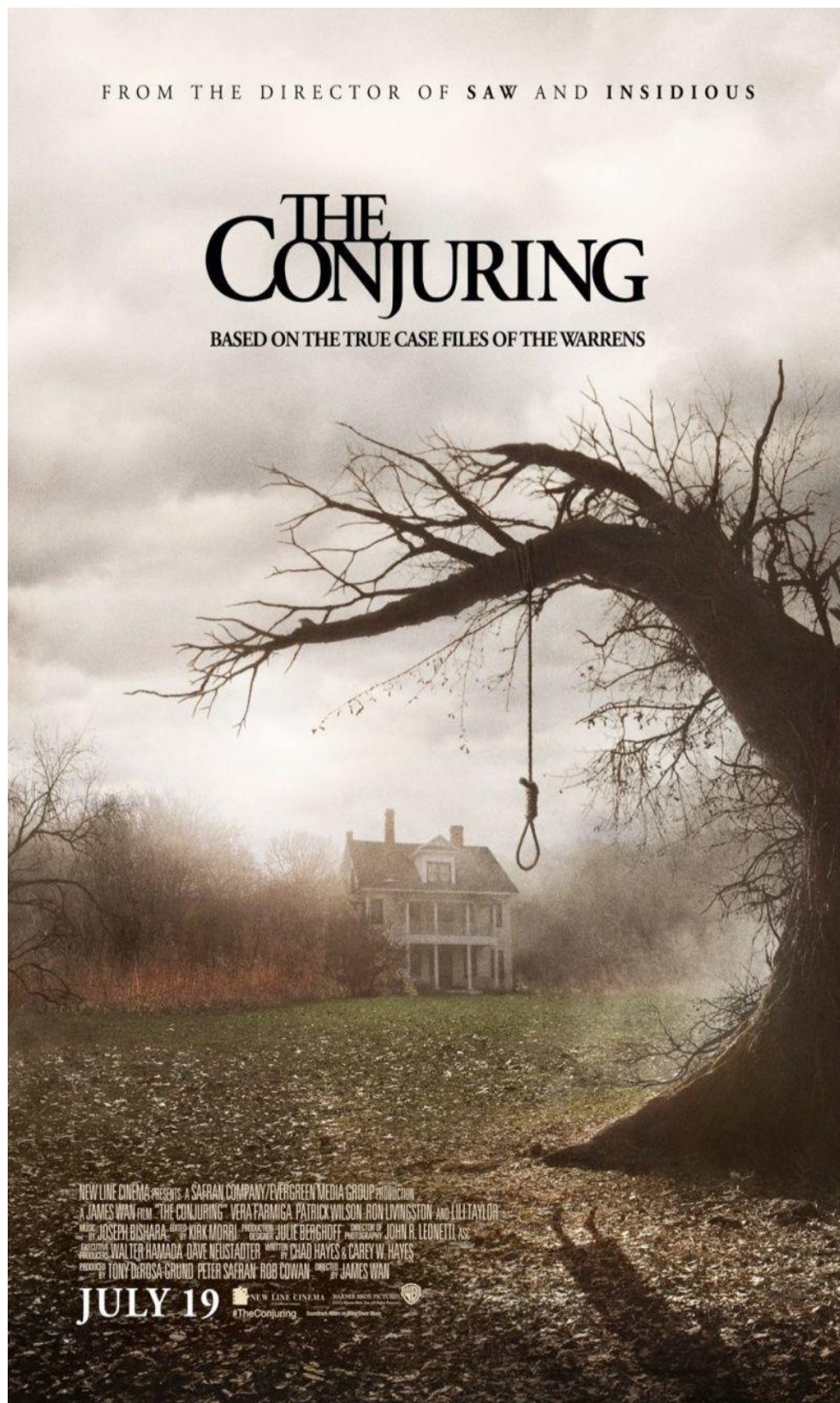


3) Изгоняющий дьявола





#### 4) Заклятие



5) Пила 8

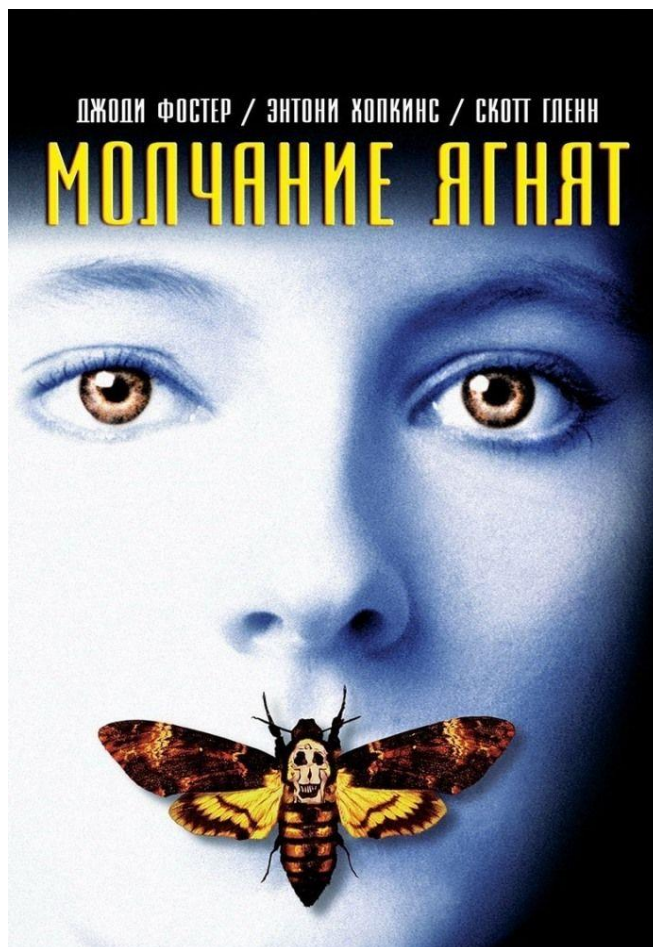




6) Сплит



7) Молчание ягнят





## 8) Константин: повелитель тьмы



## 9) Проклятие Аннабель





10) Другие.



## ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе студентки группы ЛПП-1501z ИИЯ

Биюнова И. В. на тему

**«Когнитивно-семиотическое исследование киноафиш американских триллеров и их переводных аналогов»**

Работа актуальна, так как необходимо дальнейшее исследование когнитивно-семиотических особенностей различных типов текста в аспекте перевода. Подобные исследования отражают языковую картину мира народов, а ее знание, в свою очередь, способствует межкультурному взаимодействию.

Работа Биюнова И. В. состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяют в достаточной степени раскрыть тему.

Первая глава работы посвящена теоретическим основам исследования и рассматривает различные аспекты понятий «когнитивно-семиотическое исследование», «мультимодальность», также автор останавливается на понятии «лексическое значение слова» и подходах к трактовке данного понятия. Автор также уделяет внимание киноаннотациям как объекту лингвистического анализа.

Вторая глава содержит анализ лингвистических особенностей текстов киноаннотаций американских триллеров и сопоставление текстов киноаннотаций с киноафишами.

В целом, и литературный обзор в первой главе, и анализ во второй главе носят несколько поверхностный характер.

**Заключение:** выпускная квалификационная работа Биюнова И. В. на тему «Когнитивно-семиотическое исследование киноафиш американских триллеров и их переводных аналогов» в целом, соответствует необходимым требованиям, и, хотя некоторые её аспекты требуют более тщательной проработки и теоретического обобщения, работа может быть допущена к защите.

К. ф. н., доцент

кафедры английской филологии и

методики преподавания английского языка



Шехтман Н. Г.

26 января 2020 г.